テレサ・テンNHKホール1985ラスト・コンサート フルリミックス音源から初のアナログ・カッティング

1985年、「愛人」でヒットチャート連続10週第1位に輝き、前年大ヒットした「つぐない」に続きこの年も日本有線大賞、全日本有線放送大賞の二冠を制覇、そして念願であったNHK紅白歌合戦への初出場を果たしたテレサ・テン。同年NHKホールで開催されたコンサートは、テレサにとって、これが生前最後の公演となりました。

このNHKホールでのコンサート音源を使用して商品化したアナログレコードやCDは既に発売されています。

しかし、今回ここにお届けするアナログレコード製作に使用した音源は、1999年、この貴重なテレサの歌声を最高の音質で後世に残そうと意を決した日本のポリドール制作陣が、当時考え得る最良の録音機材を使用して、公演中の全ての会場音が当日の進行通りにノーカットで収録されているオリジナル・マルチチャンネル・マスターテープからフルリミックスし、トラックダウンとマスタリングを新規に行なったデジタル・マスターをもとにしています。

このデジタル・マスター音源を使用してのアナログレコード化は本邦初となります。(同音源を使用したCDは同年ユニバーサル ミュージックが2枚組作品として発売。)

前篇(SSAR-052)と後編(SSAR-053)の2作からなる今回のアナログレコードでは、公演第一部のオープニング曲「空港」から「夜来香」までを公演当時の収録通り前篇にプレスしています。

公演第二部を収録した後篇には、カッティング・タイムの制約上、英語歌唱4曲と「ミッドナイト・レクイエム」の計5曲を除く「つぐない」からアンコール曲「愛人」までをすべて公演の収録順にプレスしています。B面「リクエストコーナー」でテレサがヴォーカルだけで披露する4曲の中国語歌唱は必聴です。

また、テレサの語りかけや観客との対話もそのままに収録がなされており、テレサの魅力ある声質に触れられる良質な録音となっています。

ステレオサウンドでは、フルリミックスされたこの貴重なサウンドの感動を、日本のみならず中国語版ステレオサウンドの愛読者にも伝えたいとの想いで、日本のユニバーサル ミュージックと財団法人鄧麗君文教基金會に今回の製作許諾を懇願したところ、オーディオ愛好家諸兄への深いご理解を示していただき、今回のアナログ化が実現することとなりました。

アナログレコードの原盤となるラッカー盤製作に腕を奮ったのは、美空ひばりさん、ちあきなおみさん、といった日本歌謡界の名歌手のカッティングを手掛けてきた日本コロムビアの名匠、武沢茂エンジニアです。

ユニバーサル ミュージックからコロムビア・スタジオに持ち込まれたデジタル・マスター音源は、カスタムメイドによる同スタジオ製DAWからカスタムメイドのアナログコンソールを経由し、ノイマンのカッティングマシンVMS70とカッターヘッドSX74を使用してテレサの魅力ある声質を最大限聴取できる音溝が武沢エンジニアの手によりラッカー盤に深く刻み込まれました。

レコード盤のプレスにおいては、日本の東洋化成によって、このラッカー盤から金属原盤となるメタル・マスタースタンパーが作り上げられ、ステレオサウンド盤仕様として特別にチューニングしたプレス材料とプレスマシンを使って入念に仕上げられています。

収録から35年を経た今もなおテレサの存在を身近に感じさせてくれるのがオーディオの喜びです。ご愛用のシステムで、楽曲に対する深い精解と繊細な心理表現を併せ持つひと握りの優れた歌い手のみが誘える境地をご聴取ください。

日本に舞い降りたアジアの歌姫のラスト・ステージです。

文：原田 知幸
(2021年2月)

數字混合錄音技術的 鄧麗君1985年NHK演唱會黑膠唱片

鄧麗君在華語歌壇領域一枝獨秀至今無人能及，這個不爭的事實在異國他鄉的日本，鄧麗君同樣也是屈指可數唯一無法超越的華人歌姬，創下了日本歌謠曲排行榜外國人歌手永恆的第一，鄧麗君的歌聲影響了一代又一代人至今依然是百聽不厭。鄧麗君溫柔甜潤的歌聲聆聽中彷彿她依舊還在大家身邊。

繼1982年香港伊莉莎白體育場演唱會後的1985年，日本NHK廣播公司的演藝大廳內，一場更為華麗的鄧麗君演唱會時隔三年後再次舉行，卻成為了鄧麗君人生中最後一次的現場演唱會。由於是在NHK演藝大廳舉行，不僅配備了豪華的演藝陣容、最新的錄音技術，對日本音樂唱片行業來說也是一次飛躍，對一個華語歌手來說更屬史無前例。一年後，“鄧麗君1985年NHK演唱會”的CD，黑膠唱片相繼問世，很多愛好者手中可能已經擁有這張唱片，其他唱片公司也相繼出版發行了這次演唱會唱片。直到十四年後，1999年日本寶麗金唱片公司將這次現場錄音多聲道原始母帶，進行了完全混音跟蹤處理，採用了最新的數字技術降至二聲道而轉化為數字高音質的音源。簡單而言，將當時多聲道的錄音母帶進行了數字化技術處理，用最新數碼設備高精度混合處理轉化為二聲道軌跡的訊源，被重新製作和保存了起來。同年經由日本環球唱片公司出版發行了這一數字版本二張碟片組合的CD唱片。

時至今日，完美的聲音效果以及後期製作可以說是達到頂峰的“鄧麗君1985年NHK演唱會”的數字音源保存版，今天由Stereo Sound雜誌社經環球唱片和鄧麗君文教基金會許可，推出“鄧麗君1985年NHK演唱會”180g的黑膠唱片。由哥倫比亞公司著名錄音工程師武沢茂先生擔任製作和調校並刻錄灌製而成，特別為擁有HI-FI系統的音響愛好者打造了高音質，高品質以及技術領先的一張極其珍貴的黑膠唱片。

“鄧麗君1985年NHK演唱會”發行有多個版本，早期的CD和LP黑膠唱片，1999年日本環球唱片出版發行了寶麗金二張碟片組合的CD唱片，再時隔22年到2021年的今天，Stereo Sound雜誌社引用1999年寶麗金公司數字技術處理後的二聲道高音質音源，刻製成限量版的黑膠唱片登場，不僅是世界唱片業內首張“鄧麗君1985年NHK演唱會”高音質的黑膠唱片，不僅代表了不同時代的錄音技術，更體現了不同時代最新數碼技術的應用。此次出版的黑膠唱片所屬稀罕，也是歷來鄧麗君黑膠唱片中音質最好的一張，武沢茂先生的調校確保聲音聽感上擁有了類似模擬母帶灌製黑膠唱片的韻味，更是當今數字領域的錄音技術在這張黑膠唱片上淋漓盡致的展現，相信是目前大家手中聲音效果最完美的一張高音質黑膠唱片。

在曲目編排上與1999年推出的CD唱片1上曲目相同，為黑膠唱片1，而CD唱片2上前四首歌去除，時間上正好錄製成黑膠唱片2。而值得關注的是開頭部分現場NHK演藝大廳開演前，觀眾進場氛圍的效果，以及鄧麗君前往日本時機場辦理登機和飛機起飛的真實聲音，這在其他演唱會實況錄音的唱片中是沒有的，這些高難度的錄音技巧尤其混合處理後的效果，為此張唱片添加了有趣的一面，愛好者自己的器材組合來重播這些內容，類似於測試碟唱片一樣，檢測自己系統效果是否達到了平衡，再現自然環境的聲音效果。

由於唱片錄音技術處理和母帶保存都非常到位，這張黑膠唱片重播聆聽時背景聲噪音相當的乾淨，同以往模擬黑膠唱片相比，更加柔和，細膩，低音效果渾厚聽感上卻相當鬆弛，樂器演奏時的清晰度，加上鄧麗君獨特的演唱風格，甜美的歌聲，絲絲的細語，聆聽帶來的視覺效果超越了其他黑膠唱片的重播，絕對是音響愛好者不得不去擁有和收藏的一張黑膠唱片。

文：張 國樑
(2021年2月新春於上海)

TeresaTeng Analog Record Collection

Mastering & Cutting Engineer: Shigeru Buzawa (Nippon Columbia)　Mastering & Cutting Studio: Nippon Columbia Minamiazabu Studio
General Producer: Tomoyuki Harada (Stereo Sound)　Supervisor: Zhang Guo Liang
Project Manager: Shinichi Minekawa (UNIVERSAL MUSIC)　Sales & Promotion: Masaki Kimura (Stereo Sound)　Artwork Reproduction: Minoru Nishimoto
Special Thanks: Teresa Teng Foundation

SSAR-053

Teresa Teng

Last Concert

—1985.12.15 at NHK HALL—

Side A

1. つぐない
作詞：荒木 とよひさ／作曲：三木 たかし／編曲：芳野 藤丸
2. 乱されて
作詞：荒木 とよひさ／作曲：三木 たかし／編曲：芳野 藤丸
3. 愛人
作詞：荒木 とよひさ／作曲：三木 たかし／編曲：芳野 藤丸
4. ノスタルジア
作詞：松井 五朗／作曲：南 こうせつ／編曲：芳野 藤丸
5. 今でも…
作詞・作曲：飛鳥 涼／編曲：芳野 藤丸

Side B

1. アンコール ～ジェルソミーナの歩いた道
作詞：門谷 憲二／作曲：丹羽 応樹／編曲：芳野 藤丸
2. リクエストコーナー ～
1) 梅花
作詞・作曲：劉 家昌
2) 漫步人生路 (ひとり上手)
中國語詞：鄭 國江／作詞・作曲：中島 みゆき
3) 東山飄雨西山晴
作詞：向 雪懷／作曲：懷玉
4) 你怎麼說
作詞：上官月／作曲：司馬 光
3. アンコール ～愛人
作詞：荒木 とよひさ／作曲：三木 たかし／編曲：芳野 藤丸

つぐない

窓に西陽があたる部屋は
いつもあなたの　匂いがするわ
ひとり暮らせば　想い出すから
壁の傷も　残したまま　おいてゆくわ

＊愛をつぐなえば　別れになるけど
こんな女でも　忘れないでね
優しすぎたの　あなた
子供みたいな　あなた
あすは他人同志になるけれど

心残りは　あなたのこと
少し煙草も　ひかえめにして
過去に縛られ　暮らすことより
わたしよりも　可愛い人　探すことよ

愛をつぐなえば　重荷になるから
この町を離れ　暮らしてみるわ
お酒飲むのも　ひとり
夢を見るのも　ひとり
あすは他人同志になるけれど

＊Repeat

乱されて

愛の暮らしに疲れた　あなたの背中を
窓から見送ることが　最後のつとめね
いつも　二人を映した　化粧鏡は
今では　ひび割れたまま　ケンカの名残　そのまま

＊乱されて　身も心も
やさしすぎた　あなたに
乱されて　身も心も
幸せに背を向けて

涙みせたらあなたの　荷物になるから
心を断ち切ることが　女の役割
いいの私のことなら　心配しないで
夢から　一人暮らしの　昔に戻った　それだけ

乱されて　身も心も
過ぎた日々に　すがれば
乱されて　身も心も
悲しみのくり返し

＊Repeat

愛人

あなたが好きだから　それでいいのよ
たとえ一緒に街を　歩けなくても
この部屋にいつも　帰ってくれたら
わたしは待つ身の　女でいいの

尽くして　泣きぬれて　そして愛されて
時がふたりを　離さぬように
見つめて　寄りそって　そしてだきしめて
このまま　あなたの胸で暮らしたい

めぐり逢い少しだけ　遅いだけなの
何も言わずいてね　わかっているわ
心だけせめて　残してくれたら
わたしは見送る　女でいいの

尽くして　泣きぬれて　そして愛されて
明日がふたりを　こわさぬように
離れて　恋しくて　そして会いたくて
このまま　あなたの胸で眠りたい

尽くして　泣きぬれて　そして愛されて
明日がふたりを　こわさぬように
離れて　恋しくて　そして会いたくて
このまま　あなたの胸で暮らしたい

ジェルソミーナの歩いた道

振り向かないで　ドアをしめていって
あなたの冷めた愛を
いたわりにかえないで
許してあげる　心変わりなんか
あなたの好きな人を
ひたすらに愛してあげて
どれだけ愛したか
それだけがすべてだから
私は大丈夫　こんなに元気よ

ジェルソミーナの歩きつづけた
涙とそよ風の道を
私も今　歩き始める
両手を広げて

確かなものは　何もないにしても
寄りそい合える人に
もう一度逢えたなら
どれほど　愛せるか
それだけがすべてだから
女に生まれたら　女に生きたい

＊ジェルソミーナの歩きつづけた
涙と微笑みの道を
私も今　歩き始める
両手を広げて

＊Repeat

【リクエストコーナー】

〈広東語〉

――香港から来られたみなさん、二階席にいらっしゃるんでしょう。
あっ、一階にもいらっしゃったんですか、わかりました。
今日のコンサートももう終わりに近づいてきましたので、
聴きたかったのにまだ歌ってない曲がありましたら
おっしゃってください。
「漫歩人生路」ですか、わかりました。
あと、「梅花」ですか、難しい歌ですね。
えっ、「風從哪裡來」、「甜蜜蜜」ですか、
そんなにたくさん歌えないですよ。
二、三曲ぐらいにしましょうか。
まず、二階席から聞きましょう。
「燕紅小曲」ですか、たぶんできないでしょうね。

梅花

梅花梅花滿天下　愈冷它愈開花
梅花堅韌　象徵我們巍巍的大中華
看啊　遍地開了梅花　有土地就有它
冰雪風雨　它都不怕　它是我的國花

ノスタルジア

夕暮れ色の文字　さよならと流れる
遠くはなれてはいられない
異国へ帰る夜　あなたがくれた服
絹のやさしさに　泣きました
南風　あなたが胸に　気づく頃まで
想い出抱いてたら　明日も　ノスタルジア

逢いにゆく切符　故郷に変えます
母の静けさに　眠りたい
ほんとうはあなたと　ゆくはずだった街
たぶん春は　まだ　きてません
ためいきにくもる窓には　あなたのそばに
名前をならべて　夢みた　ノスタルジア

いつまでも　あなたのことを　忘れないけど
なくした恋よりは　ひとりで　ノスタルジア

今でも…

指を　髪にからませて
名前　つぶやきながら
あなた想う胸の中
あの日と変わるものはない

傷はいえてみても
跡は残るから
忘れることはできない

振り返る　哀しい心が
あなたのこと　待ち侘びている
今ならば　あなた好みの
いい女に　なれる気がするのに

口にとどいた滴は
辛い　さよならの味
言葉止めたあなたの
心の音が消えないの

ふと口ずさんでる
誰かの歌さえ
あなたの　くせをまねてる

＊想い出に　背を向けなさいと
人は声を　そろえるけれど
今ならば　あなた好みの
いい女に　なれる気がするのに

＊Repeat

――あとは、「漫歩人生路」ですか、

漫歩人生路（ひとり上手）

在你身邊路雖遠未疲倦
伴你漫行一段接一段
越過高峰另一峰卻又見
目標推遠讓理想永遠在前面

讓疾風吹呀吹儘管給我倆考驗
小雨點放心還早已決心向著前

「ひとり上手」
作詞・作曲：中島 みゆき

©1980 by Yamaha Music Entertainment Holdings, Inc.
All Rights Reserved. International Copyright Secured.
㈱ヤマハミュージックエンタテインメントホールディングス
出版許諾番号 20210917P
（許諾の対象は、弊社が許諾することのできる楽曲に限ります。）

――すみません、もういい年なので、
記憶力が悪くなる一方なんです。
すみませんでした。
あとは、なんですか、もういいですか。
東山飄雨西山晴ですか。

東山飄雨西山晴

遠在東邊的山丘正下雨
看西山這般天色 La La Ri Ri
回望已恨遲
風雨風肆意

――ごめんなさい、歌詞忘れました。

――じゃあ、もうそろそろこのへんで…
えっ、なんですか。
「你怎麼說」わかりました、いいですよ。

你怎麼說

我沒忘記你忘記我
連名字你都說錯
證明你一切都是在騙我
看今天你怎麼說
你說過兩天來看我
一等就是一年多
三百六十五個日子不好過
你心裡根本沒有我
把我的愛情還給我

――ありがとうございます。
それでは、最後の曲です。
香港の皆さん、
日本での滞在が楽しいものとなりますように。
チャンスがありましたら、
また是非香港でお会いしましょう。

愛人

あなたが好きだから　それでいいのよ
たとえ一緒に街を　歩けなくても
この部屋にいつも　帰ってくれたら
わたしは待つ身の　女でいいの

尽くして　泣きぬれて　そして愛されて
時がふたりを　離さぬように
見つめて　寄りそって　そしてだきしめて
このまま　あなたの胸で暮らしたい

めぐり逢い少しだけ　遅いだけなの
何も言わずいてね　わかっているわ
心だけせめて　残してくれたら
わたしは見送る　女でいいの

尽くして　泣きぬれて　そして愛されて
明日がふたりを　こわさぬように
離れて　恋しくて　そして会いたくて
このまま　あなたの胸で眠りたい

尽くして　泣きぬれて　そして愛されて
明日がふたりを　こわさぬように
離れて　恋しくて　そして会いたくて
このまま　あなたの胸で暮らしたい

※ライブの為、一部歌詞が違うところがあります。